

## КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФОРМ РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА

В работе описывается комплекс упражнений для формирования межкультурной компетенции студентов, изучающих китайский язык, на основе специально отобранных ситуаций речевого общения (приветствие, благодарность, извинение, прощание) с использованием соответствующих форм речевого этикета.

**Ключевые слова:** межкультурная компетенция, речевой этикет, комплекс упражнений, обучение китайскому языку.

## SET OF EXERCISES USING FORMS OF SPEECH ETIQUETTE FOR THE FORMATION OF INTERCULTURAL COMPETENCE

The article describes a set of exercises for the formation of intercultural competence among students studying Chinese, based on special situations of speech communication (greeting, gratitude, apology, farewell) using the appropriate forms of speech etiquette.

**Keywords:** intercultural competence, speech etiquette, set of exercises, Chinese language teaching.

В современном мире человек всё чаще сталкивается с необходимостью сотрудничества с другими культурами. В процессе общения представитель одной страны должен не только уметь правильно формулировать мысли на иностранном языке, но и соблюдать культурные нормы другой страны. Речевой этикет является важной составляющей культуры общения. В Китае неукоснительное следование традиционным правилам и предписаниям прививаются китайцам с раннего детства [3]. В этической системе «доброжелательность – справедливость – ритуал» (仁 ‘жэнь’ – 义 ‘и’ – 礼 ‘ли’) конфуцианство придает большое значение ритуалу (礼 ‘ли’). Как правило, китайцы в процессе общения соблюдают 礼 ‘ли’: они должны не только пользоваться уважением окружающих, но и одновременно выражать им свое уважение [там же].

Проведенное анкетирование среди студентов (12 человек, 3-й курс факультета китайского языка и культуры) показало, что они не в полной мере понимают значимость речевого этикета в общении с носителями китайского языка, недостаточно владеют формами речевого этикета и не всегда правильно используют их в речи.

В процессе овладения иностранным языком ведущая роль отводится формированию межкультурной компетенции. Главной задачей методики обучения иностранному языку «становится подготовка обучающихся к диалогу культур, к межкультурной коммуникации» [2, с 75]. Несмотря на то, что в науке имеется большое количество определений межкультурной компетенции, многие исследователи сходятся на том, что она представляет собой особое личностное образование, основанное на знаниях национальной и иноязычной культур, умениях и способности реализовать себя в межкультурной коммуникации в качестве медиатора культур на основе принципов взаимного уважения, терпимости и преодоления культурных барьеров (Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез, В. В. Громова, Г. В. Елизарова, М. Байрам).

Как видно из определения, межкультурная компетенция представляет собой сложное образование, включающее множество составляющих одинаково

важных для формирования способности осуществлять межкультурную коммуникацию. Так, Г. В. Елизарова выделяет пять компонентов межкультурной компетенции [1, с. 227]: лингвистический, социолингвистический, дискурсивный, стратегический, социокультурный и социальный. По мнению исследователя, межкультурная компетенция включает знания о способах представления ценностей культуры изучаемого и родного языков; знания того, как ценности культуры родного языка могут отражаться в высказываниях на иностранном языке; знания о том, как социальные факторы в обеих культурах влияют на выбор лингвистических норм; а также умения применить эти знания в общении с целью достижения взаимопонимания и т.д. [1, с. 230].

Безусловно, формирование межкультурной компетенции у студентов, изучающих китайский язык, должно осуществляться на основе специально отобранных форм речевого этикета, соответствующих отдельным ситуациям межкультурного общения. Нами были отобраны четыре ситуации межкультурного общения: приветствие, извинение, благодарность и прощание. Для каждой ситуации были отобраны наиболее характерные формы речевого этикета (по 10–15 для каждой ситуации). Формы речевого этикета отбирались из учебника «Речевой этикет восточного иностранного языка» [5]. При отборе мы учитывали классификацию: нейтральные, разговорные, официально-деловые формы речевого этикета [там же]. Например, в ситуации «Извинение» нейтральными формами речевого этикета являются: 对不起 duìbuqǐ ‘извините, виноват, простите’, 不好意思 bù hǎo yìsi ‘извините, прошу прощения’. К официальным формам извинения относятся: 请原谅! qǐng yuánliàng (请谅解! qǐng liàngjiě) ‘прошу прощения’, 过意不去 guòyì búqù ‘крайне неловко’, 深表歉意! shēn biǎo qiànyì ‘извинения от души!’.

Для разработки комплекса упражнений, направленных на формирование межкультурной компетенции студентов, мы проанализировали упражнения, предлагаемые различными исследователями (И. В. Рахманов, Е. И. Пассов, Э. П. Шубин, Б. А. Лapidус, Н. Д. Гальскова), в том числе и систему упражнений, направленную на формирование конкретно межкультурной компетенции студентов, предложенную И. В. Пинютой [4]. В соответствии с данной системой выделяются ознакомительные (ориентационные, лингвопознавательные), тренировочные (аппликационные, корректирующие) и речевые (дискуссионные, ролево-игровые) типы упражнений. Данную систему мы использовали для разработки нашего комплекса упражнений.

Ознакомительные упражнения используются на этапе введения ситуаций межкультурного общения и соответствующих им форм речевого этикета. К ним относятся ориентационные упражнения, служащие для восприятия и понимания форм речевого этикета, ознакомления с особенностями использования тех или иных форм речевого этикета в зависимости от конкретных ситуаций.

Например, ситуация «Приветствие».

看一看，连一连 (Прочитайте и соедините формы приветствия в китайском языке с соответствующими им русскими):

- |              |                                      |
|--------------|--------------------------------------|
| 1. 非常高兴您的到来! | а) Давно хотел познакомиться с Вами! |
| 2. 幸会!       | б) Рад встрече!                      |

- |               |                                  |
|---------------|----------------------------------|
| 3. 下午好!       | в) Горячо приветствую Вас!       |
| 4. 久仰!        | г) От всей души приветствую Вас! |
| 5. 诚挚地欢迎您的到来! | д) Очень рад приветствовать Вас! |
| 6. 热烈欢迎您!     | е) Добрый день!                  |

Лингвопознавательные упражнения служат для идентификации и дифференциации форм речевого этикета.

Например, ситуация «Извинение».

找一找道歉短语, 说一说, 在什么情况下, 可以使用它们 (Найдите в тексте формы выражения извинения и определите, к какой стилистической форме они относятся: нейтральной или официальной):

马大为: 对不起, 打扰了。听说你找我?

张经理: 没事儿的。请进。

马大为: 您等了我很长时间, 我感觉过意不去。

张经理: 不要紧!

Тренировочные упражнения используются на этапе тренировки в межкультурном общении с целью развития умений использования форм речевого этикета в устной и письменной речи. Тренировочные упражнения включают аппликационные упражнения, целью которых является описание стратегий и тактик речевого поведения в ситуациях условного межкультурного общения с использованием различных смысловых опор (плана, перечня вопросов, опорного конспекта, серии рисунков).

Например, ситуация «Приветствие».

根据下列情况, 用表示问候的短语进行对话 (Составьте диалог по ситуации, используя различные формы приветствия):

马大为是一位大学生。暑假结束后, 他回到学校。今天是新学期的第一天。他先碰到了院长, 然后看到了王老师, 最后在走廊里, 他见了他朋友陆雨萍。他们互相讲述假期的时候都做了什么。

К тренировочным также относятся корректирующие упражнения, целью которых является развитие умений определять адекватность использования определенных форм речевого этикета, соответствующих заданной ситуации межкультурного общения. Выполнение рассматриваемого вида упражнений предполагает такие речевые действия, как обнаружение и исправление социокультурных ошибок.

Например, ситуация «Благодарность».

找一找, 改一改 (Найдите и исправьте социокультурные ошибки):

(在聚会, 王华和她丈夫感谢林娜)

王华: 林娜, 这个聚会搞得真好。

林娜: 万分感激. 你们玩儿得开心吗?

王华: 开心极了. 而且, 还认识了很多朋友。

林娜: 看来这样的聚会还要多搞。

王华: 没错. 另外, 请允许我表达对您的感谢!

林娜: 小事一桩!

Заключительным этапом комплекса упражнений для формирования межкультурной компетенции является практика в межкультурном общении. Для этого мы используем такие речевые упражнения, как дискуссия и ролевая игра,

в ходе которых выполняемые студентами речевые действия предполагают рассуждение, убеждение и аргументацию.

Например, ситуация «Благодарность».

谈一谈，中国人跟朋友聊天儿的时候，能否使用下列短语 (Обсудите, могут ли китайцы в разговоре с друзьями использовать следующие формы речевого этикета)

万分感谢!

请允许我表达对您的感谢!

Таким образом, данный комплекс упражнений с использованием форм речевого этикета может способствовать формированию довольно высокого уровня владения межкультурной компетенцией, что даст возможность студентам в дальнейшем успешно адаптироваться в различных ситуациях общения с носителями китайского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам / Г. В. Елизарова. – СПб., 2005. – 352 с.
2. Еремин, В.В. Обучение навыкам межкультурной коммуникации в процессе преподавания иностранного языка / В. В. Еремин. – Альманах современной науки и образования, 2009. – № 4–1. – С. 75–78. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/item.asp?id=17645951>. – Дата доступа: 30.01.2023.
3. Лю, Ю. Китайская философия в межличностных отношениях [Электронный ресурс] / Ю. Лю, А. Т. Зуб / Вестник Пермского университета. Философия. Психология. Социология, 2021. Вып. 2. – С. 149–165. – Режим доступа: <http://philsoc.psu.ru/226-nauka/vestnik-2021/filosofiya/1552-kitajskaya-filosofiya-v-mezhlichnostnykh-otnosheniyakh>. – Дата доступа: 08.02.2023.
4. Пинюта, И. В. Развитие умений межкультурного общения у будущих учителей иностранного языка (английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / И. В. Пинюта; МГЛУ. – Минск, 2016. – 27 с.
5. Фу, С. Речевой этикет восточного иностранного языка: электронный учебно-методический комплекс для специальности 1-21 05 07 «Восточная филология» / Сост. Ф. Сюеин; Белорус. гос. ун-т, филол. фак., каф. китайской филологии. – Минск : БГУ, 2020. – 56 с. – Режим доступа : <https://elib.bsu.by/handle/123456789/253000>. – Дата доступа : 25.01.2023.